

## Résumés

### **Dorra Mahfoudh et Amel Mahfoudh. Mobilisations des femmes et mouvement féministe en Tunisie**

En Tunisie, la mobilisation des femmes depuis la révolution de janvier 2011 et leur vigilance ont été des leviers pour introduire et inscrire le principe d'égalité entre les femmes et les hommes dans la nouvelle constitution du pays. Ces événements ont participé à la recomposition du mouvement féministe qui se trouve confronté à de nouveaux acteurs politiques et associatifs. Dans le processus de transition démocratique, le mouvement des femmes est à la croisée de chemins où il s'agit de faire des choix, tout en restant fidèle au projet politique et social autour duquel les associations féministes ont été fondées. Les auteures analysent, selon une perspective historique, la genèse du mouvement des femmes qui a donné lieu au mouvement féministe autonome en Tunisie. L'analyse prend en compte le contexte politique et social qui a façonné le parcours du mouvement jusqu'à la période post-révolutionnaire actuelle.

### **Women's Mobilizations and The Feminist Movement in Tunisia**

This article presents a historical analysis of women's mobilizations in Tunisia and the emergence of an autonomous feminist movement, situating them within the political and social contexts that shaped the movement's development. Women's mobilizations and their vigilance since the revolution of January 2011 have served as levers for inscribing the principle of equality between women and men in the country's new constitution. These events have led to the reorganization of the feminist movement, which finds itself confronted with new political and associative actors. In this process of democratic transition, the feminist movement is at a crossroads: it must make new choices while remaining true to the overall political and social project that lies at the origins of these women's associations.

### **Feriel Lalami. Algérie, pause dans les mobilisations féministes ?**

En Algérie, les mobilisations féministes, si vigoureuses dans les années 1980-1990, semblent marquer le pas. Le mouvement des femmes se serait-il éteint dans des activités moins politiques ? Quand on examine la situation des années 2000, on constate que les violences extrêmes et les limitations des libertés collectives qui les ont accompagnées ont contraint le mouvement à adopter une stratégie de survie qui lui permet de continuer d'exister, de maintenir vivaces les revendications d'égalité entre les sexes et même d'élargir son terrain d'action.

### **Algeria : Is Feminist Mobilization on Stand-By ?**

In Algeria, feminist mobilizations of all types, which were very vigorous in the '80s and '90s, seem to have stalled. Has the women's movement lost itself in less political activities ? When we examine the situation/context of the 2000s, we observe that extreme violences, as well as restrictions on collective liberties that accompanied them, forced the movement to adopt a strategy of survival simply to keep on existing. However, this strategy also enabled the feminist movement to maintain its demands for equality between the sexes and even to widen the scope of its field of action.

### **Rabéa Naciri. Le mouvement des femmes au Maroc**

L'article donne une vision d'ensemble de l'histoire de l'émancipation et des luttes des femmes au Maroc, des luttes qui prennent des formes diverses selon les périodes et selon les groupes : résistances au cadre réformateur imposé par les colons, investissement dans les structures officielles féminines que crée l'Etat après l'indépendance, engagement dans le travail social et caritatif puis dans les syndicats et partis de gauche (années 1975), organisation des femmes en associations socioprofessionnelles, et à partir des années 1980, relecture féministe de l'islam et création d'associations féministes. Peu à peu se met en place un mouvement féministe autonome et les mobilisations des femmes contribuent à une amélioration considérable du statut et des conditions de vie des Marocaines.

### **The Women's Movement in Morocco**

This article offers an historical overview of the struggle for emancipation and of the women's movement in Morocco. The struggle has taken many forms over the years and within different feminist groups. It has included resistance to colonial reform frameworks; engagement with mainstream State structures and initiatives after independence, involvement in social and charitable work, and also in trades unions and left-wing parties since the mid-1970s. Women have come together to found social and professional organisations and, since the 1980s, there has been a feminist reinterpretation of Islam. Gradually, this autonomous feminist movement and women's mobilisation have made a real contribution to improving the status and everyday lives of women in Morocco.

### **Houria Alami M'Chichi. Les féminismes marocains contemporains. Pluralité et nouveaux défis**

Au Maroc, les différentes vagues du féminisme, nées et développées dans un contexte de contrôle politique plus ou moins autoritaire selon les périodes, ont accompli un travail considérable de mobilisation et de réflexion. Elles ont dénoncé et analysé les discriminations subies par les femmes et formulé des revendications pour les combattre. Malgré les obstacles et les difficultés, elles ont imposé la légitimité de la question de l'égalité. Dans cette longue lutte, elles ont d'abord incarné « le » féminisme. Aujourd'hui, leur statut n'est plus le même. Les révoltes de 2011, qui sont une phase de crise, ont en effet mis en scène une pluralité de féminismes révélatrice de l'existence d'autres façons de concevoir et de vivre la place des femmes dans la société. La question centrale posée concerne les confrontations entre « le » féminisme historique et les autres féminismes qui s'affirment : un féminisme pragmatique qui se veut moderne, réaliste et ancré dans le vécu local, le féminisme islamique qui revendique également son enracinement dans les valeurs locales en invoquant la centralité de la religion et le féminisme des jeunes dont les modes d'engagement refusent les hiérarchies des anciennes. Les conséquences de cette diversité du ou des féminismes sont au centre de cette contribution qui cherche en dernier ressort à identifier les défis à affronter par le mouvement social des femmes marocaines pour maintenir leur action et construire un autre avenir.

### **Contemporary Moroccan Feminists. Plurality and New Challenges**

In Morocco, different waves of feminism, born and developed within a context of political control that was more or less authoritarian according to the period, have accomplished an important work of mobilization and reflection. These waves of feminism have denounced and analyzed the discrimination suffered by women and have also formulated claims in order to fight this discrimination. Despite obstacles and difficulties, feminists have succeeded in making the question of equality a legitimate part of public debate. In this long fight, they first embodied « feminism » in the singular. Today, however, its status is no longer the same. The revolutions of 2011, which represented a phase of crisis, have been accompanied by a plurality of feminisms, revealing the existence of other ways of conceiving and living the woman position in society. The central question raised by this new configuration concerns the confrontation between « a » historical feminism and the other types of feminism that have emerged : pragmatic feminism, which sees itself as modern, realistic and anchored in local experience ; islamic feminism, which also claims roots in local values and invokes the centrality of religion *la place des femmes dans la société* ; and third-wave feminism more common among young women, which opposes the authority of the elders. The consequences of this diversity of feminisms are at the center of this contribution, which seeks to identify the challenges to be confronted by the Moroccan women's social movement if it is to maintain its active presence and contribute to building a different future.

### **Debbie Cameron et Joan Scanlon. Convergences et divergences entre le féminisme radical et la théorie *queer***

Lors d'un 'féminaire' organisé à l'intention des membres du London Feminist Network (Réseau féministe de Londres) en mai 2010, Debbie Cameron et Joan Scanlon ont animé un débat sur le concept de genre et sa signification pour le féminisme radical. L'objectif de leur présentation était de démystifier les différents usages politiques et théoriques du terme "genre" et de dissiper la confusion qui l'entoure. Les auteures démontent le mythe prétendant que l'analyse féministe radicale du genre est essentialiste et examinent l'impact des politiques et de la théorie *queer* sur notre compréhension contemporaine du genre. Elles proposent également une définition du genre selon le féminisme radical et replacent la signification de ce terme et ses multiples utilisations dans leur contexte historique. Cet article est une transcription révisée de leurs propos lors du débat.

### **Talking about Gender**

At the London Feminist Network's 'Feminar' in May 2010, Debbie Cameron and Joan Scanlon spoke about gender and what it means for radical feminism. The purpose of their presentation was to demystify the different political and theoretical uses of the term 'gender', and dispel the confusion surrounding this term. They debunk the myth that the radical feminist analysis of gender is essentialist, and look at the impact of queer theory and politics on our contemporary understanding of gender. They also offer a radical feminist definition of gender, and put the debate about the meaning of this term, and its changing usage, in historical context. What follows is an edited transcript of their remarks.

